



14
PIÈCES
ARABES

pour
Flûte à Bec Soprano

par
Salah EL MAHDI

ALPHONSE LEDUC
PARIS

SALAH EL MAHDI

14 PIÈCES ARABES

pour Flûte à bec Soprano

Éditions Musicales Alphonse Leduc

175, rue Saint-Honoré Paris

Printed in France - Imprimé en France

Depuis le début de ce siècle, la plupart des pays orientaux ont essayé d'avoir une connaissance assez profonde de la musique occidentale. Cela par les chants scolaires, par l'apprentissage des instruments occidentaux et même par la création d'orchestres. Le développement des moyens audiovisuels a renforcé cette connaissance.

Par contre, la musique orientale ne s'est pas encore beaucoup manifestée en Occident. Grâce à certaines institutions internationales, cette musique commence à trouver sa place en Europe, soit par les anthologies de disques de l'UNESCO, soit par la participation d'orchestres ou de chorales à des festivals, grâce aussi à des échanges culturels entre pays.

Pour la musique arabe, nous avons réalisé un ouvrage qui présentait les modes, les rythmes, les formes et les instruments. (Salah El Mahdi : « La Musique Arabe » - un livre de poche 120 × 180, 100 pages, 44 illustrations).

A l'intention d'un large public européen et américain, nous faisons également connaître cette musique, héritière des plus grandes civilisations orientales, par l'édition du présent cahier de 14 chansons folkloriques, adaptées à la flûte à bec, présentant les plus grandes écoles de la musique arabe.

Since the beginning of this century, most of the Oriental countries have tried to acquire a rather thorough knowledge of western music. This has been accomplished through classroom singing, learning to play western instruments, and even forming orchestras. The development of audio-visual techniques has strengthened this understanding.

On the other hand, Oriental music has not yet made much headway in the West. Thanks to certain international institutions this music is beginning to find a place for itself in Europe, whether through the record anthologies of UNESCO, the participation at festivals by orchestras or choral groups, or the cultural exchange programs between countries.

In the area of Arabian music we have brought out a work which introduces the modes, rhythms, forms and instruments (Salah El Mahdi: « La Musique Arabe », paper-back 120 × 180, 100 pages, 44 illustrations).

The present publication is equally designed to acquaint a large European and American public with this music, heir to the greatest Oriental civilizations. Arranged for recorder, the 14 folk-songs making up the collection represent the most important schools of Arabian music.

Seit Anfang dieses Jahrhunderts waren die meisten Orientländer bestrebt, eine ziemlich gründliche Kenntnis abendländischer Musik zu erwerben, sei es durch Schulsingen, Erlernen abendländischer Instrumente und selbst Gründung von Orchestern. Der Fortschritt auf dem Gebiete audiovisueller Mittel trug dazu bei, dieses Verständnis zu vertiefen.

Orientalische Musik hingegen ist bisher noch sehr wenig im Abendland verbreitet. Dank verschiedener internationaler Organisationen beginnt diese Musik, sich nach und nach in Europa durchzusetzen, teils mittels von UNESCO herausgegebenen Sammel-Schallplatten, teils durch Teilnahme von Orchestern oder Chören an Musikfesten, sowie auch durch zwischenstaatlichen kulturellen Austausch.

Ein in unserem Verlag erschienenenes Buch (Salah El Mahdi : « La Musique arabe », Taschenbuchausgabe 120 × 180, 100 Seiten, 44 Abbildungen) befasst sich besonders mit der arabischen Musik und den ihr eigenen Tonarten, Rhythmen, Formen und Instrumenten.

Es war unser Wunsch, diese aus den bedeutendsten morgenländischen Zivilisationen hervorgegangene Musik ebenfalls mit dem vorliegenden Band von 14 für die Blockflöte bearbeiteten Volksweisen aus den markantesten Epochen arabischer Musik dem europäischen und amerikanischen Publikum zugänglich zu machen.

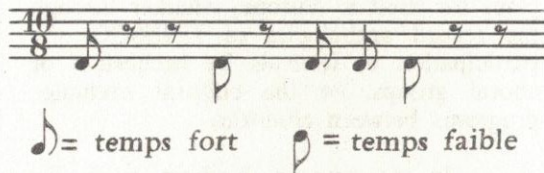
1 Samaï Mahour

Partie et refrain d'un Samaï du patrimoine classique turc. Ouverture de la deuxième partie du concert du mode Mahour turco-iranien (do majeur).

Part and refrain of a Samaï belonging to the classical Turkish tradition. Overture to the second part of the concert in the Turkish-Iranian Mahour Mode (C major).

Lied und Kehrreim eines Samaï von klassisch-türkischer Herkunft. Ouverture des zweiten Teiles des Konzertes in türkisch-iranischer Mahour-Tonart. (C-Dur).

Rythme Samaï



2 Yalli n'Sitouna

(Vous qui nous avez oubliés)

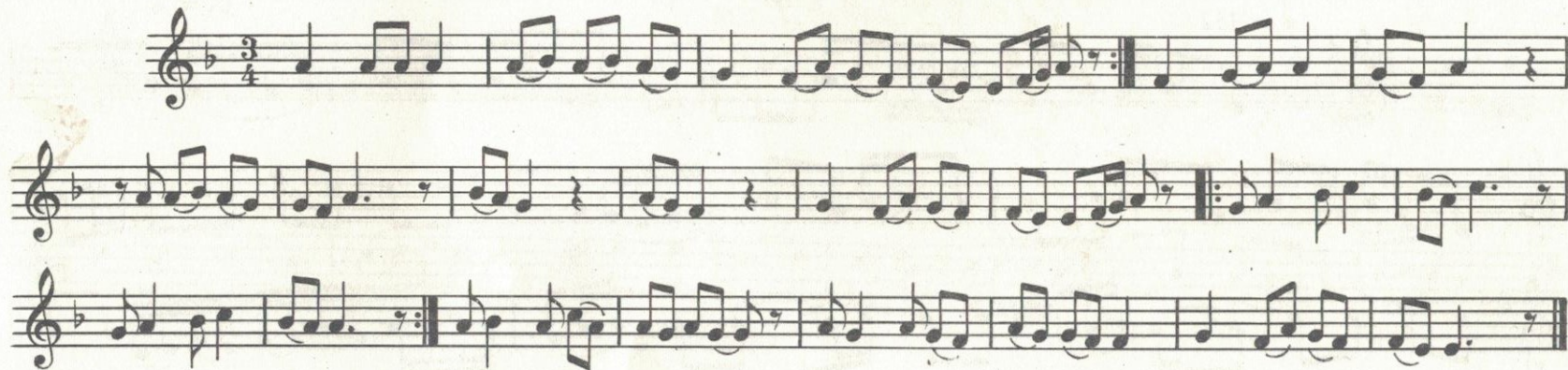
Chanson Irakienne

"Vous qui nous avez oubliés"
Chanson irakienne du mode Lami
(en mi avec si bémol).

'You who have forgotten us'
Song from Iraq in the Lami Mode:
Mode of E with a B flat.

«Ihr habt uns vergessen»
Irakisches Volkslied in Lami-Tonart
(in E mit B)

Rythme "Yourk Samaï"



3 Ya Ghzaïel ya bon lhiba

Chanson folklorique libano-syrienne évoquant la beauté de la gazelle. Cette chanson est composée dans le mode Tchargah, correspondant au Mazmoum en Afrique du Nord et à la gamme de fa majeur. Elle est souvent accompagnée par la danse de Dabka.

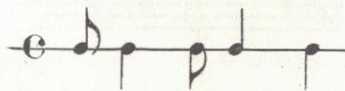
Lebanese-Syrian folk song evoking the beauty of the gazelle. Written in the Tchargah Mode (called Mazmoum in North Africa) corresponding with the scale of F major. It is often accompanied by the dance of Dabka.

Libanesisch-syrisches Volkslied, die Schönheit der Gazelle preisend. Dieses Lied ist in der Tschargah-Tonart geschrieben, welche in Nordafrika dem Mazmoum und ansonsten der Tonleiter F-Dur entspricht. Sie wird oft vom Dabka-Tanz begleitet.

Rythme Douik

Transposé en Sol

♩ = 152



4 Oua araft Akhretha

"Je l'ai connu enfin"

Chanson folklorique de noce palestinienne. Mode Boussalik (ré mineur).

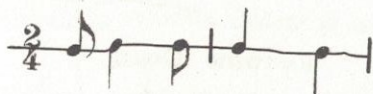
"I have now known him"

*Nuptial Folksong from Palestine.
In the Boussalik Mode (D minor).*

"Nun endlich kenne ich ihn"

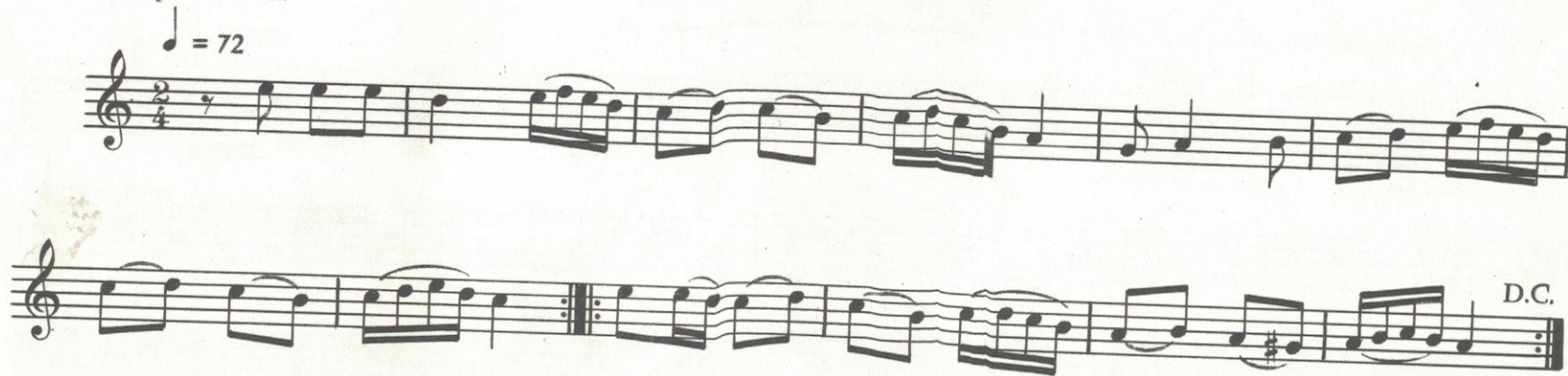
Volkstümliches palästinensisches Hochzeitslied. Boussalik-Tonart (D- moll)

Rythme Douik



Transposé en La

 = 72



D.C.

5 Zourouni kol Sana Marra

Arrangement
S. Mahdi

Sayed Darwouiche
(1892 - 1923)

"Rendez - moi visite au moins une fois par an, ne m'oubliez jamais." Chanson égyptienne composée par Sayed Darwouiche (1892-1923) dans le mode Ajam Ouchairan, qui correspond au si bémol majeur. Écrite avant 1914, elle est devenue à la mode dans tous les pays arabes.

"Visit me at least once a year, do not forget me." Egyptian song composed by Sayed Darwouiche (1892-1923) in the Ajam Ouchairan Mode, which corresponds with B flat major. Written before 1914 it has become popular throughout the Arab world.

"Besuchet mich mindestens einmal im Jahre, und vergesst mich nie." Ägyptisches Lied, komponiert von Sayed Darwouiche (1892-1923) in der Ajam Ouchairan Tonart, welche dem B-Dur entspricht. Vor 1914 geschrieben, ist es in allen arabischen Ländern äusserst beliebt.

Rythme Douik

Transposé en Do

Allegro ♩ = 120

Avec l'aimable autorisation de Monsieur Mohamed EL BAH

A.L. 25.486

6 Ya lalani

Chanson folklorique libyenne de la région de Fazan. Les paroles sont la plupart du temps improvisées par les chanteurs-poètes. Elle est composée dans le mode Asbaïn libyo tunisien, correspondant aux Hyzaj et Chahnaz orientaux.

Libyan Folksong from the Fazan region. The words, for the most part, are improvised by the singer-poets. It is composed in the Libyan-Tunisian Asbaïn Mode, corresponding with the oriental Hyzaj and Chahnaz Modes.

Lybisches Volkslied aus der Gegend von Fazan. Der Text wird meist von den Sänger-Dichtern improvisiert. In lybisch-tunesischer Asbaïn-Tonart geschrieben, welche den orientalischen Hyzaj und Chahnaz entspricht.

Rythme fezani de la ville de Morzok du sud libyen :

Transposé en Mi

$\text{♩} = 108$

1º

2º FIN

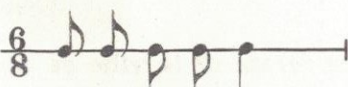
D.C.

7 Ourdhouni Zouz Sbaya

"J'ai rencontré deux jeunes filles"
Chanson folklorique tunisienne qui décrit la beauté de deux jeunes filles rencontrées un jour. L'une est un phare et l'autre une lanterne. Elle est en mode Mazmoum qui correspond au Fa majeur.

'I met two young girls'
Tunisian Folk song describing the beauty of two young girls encountered one day. The one is likened to a lighthouse, the other to a lamp. It is in the Mazmoum Mode, corresponding with F major.

«Ich traf zwei junge Mädchen»
Tunesisches Volkslied, das die Schönheit der eines Tages getroffenen zwei jungen Mädchen beschreibt. Die eine wäre ein Leuchtturm, die andere eine Laterne. Das Lied ist in der Mazmoum-Tonart, und entspricht F-Dur.

Rythme m'Daouar: $\frac{6}{8}$ 

$\text{♩} = 108$



FIN

D.C.

7 Ya Ahmed ya Khouya

"O Ahmed mon frère"

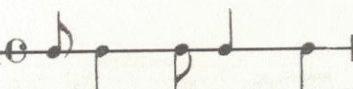
Chanson populaire de la tribu des Drides (frontière tuniso-algérienne). Ce poème évoque les regrets d'un jeune cavalier exilé pour un temps de son camp. Il demande des nouvelles de sa tribu et des hauts faits de ses compagnons. Il rappelle la beauté de sa bien-aimée. Elle est composée dans le mode Mazmoum.

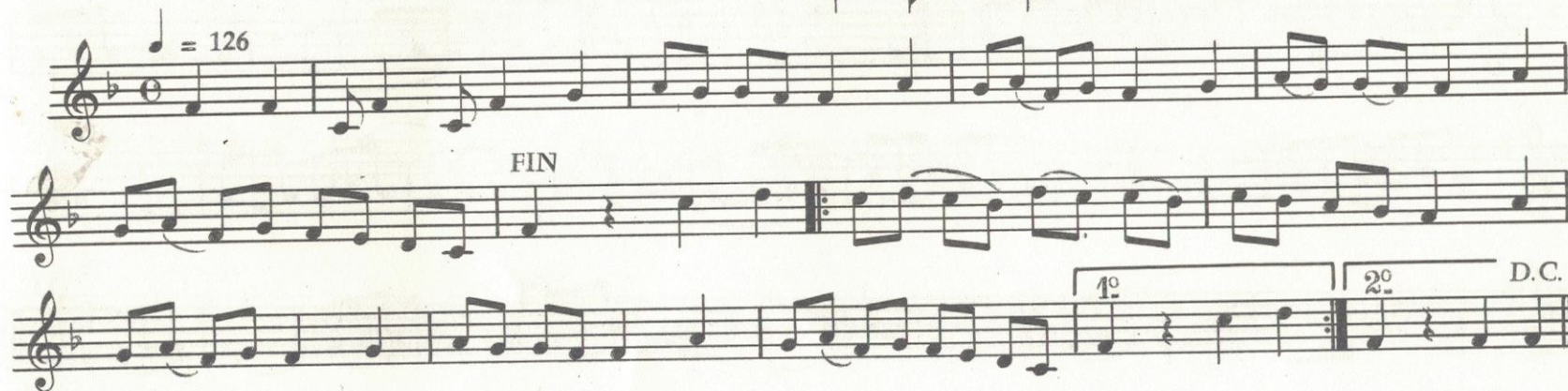
'O Ahmed my brother'

Tribal song of the Drides from the Tunisian Algerian border. The poem expresses the sadness of a young warrior banished from his comrades. He asks for news of his tribe and the brave feats of his companions. He recalls the beauty of his beloved. It is composed in the Mazmoum Mode.

"Oh Ahmed, mein Bruder"

Volkslied des Drides-Stammes (tunesisch-algerische Grenze). Das Gedicht beschreibt die Sehnsucht eines jungen, zur Zeit aus seiner Heimat verbannenen Ritters. Er verlangt Nachricht von seinem Volksstamm und den Berichten der Heldentaten seiner Freunde. Auch denkt er an die Schönheit seiner Geliebten. In der Mazmoum-Tonart geschrieben.

Rythme Douik: 



7 Ouadouni

"Au Revoir"

"Au Revoir"

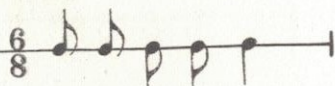
Chanson tunisienne d'au revoir des jeunes filles, à l'aube. Elle est composée dans le mode M'Haier Sika tunisien, correspondant au Boussalik oriental et au ré mineur.

'Good-bye'

Tunisian song of farewell, sung by young girls at dawn. It is composed in the Tunisian M'Haier Sika Mode, corresponding with the oriental Boussalik Mode and with D minor.

« Auf Wiedersehen »

Tunesisches Abschiedslied der jungen Mädchen, im Morgengrauen. In der tunesischen M'Haier Sika Tonart geschrieben, die dem orientalischen Boussalik und dem D-moll entspricht.

Rythme m'Daouar : 

Transposé en "Mi"



7 Ya dini mahlali farhou

"Chanson de Fête"

"Chanson de Fête"

En usage tout particulièrement en Tunisie à l'occasion des mariages, cette chanson célèbre la somptuosité de la fête et rend hommage aux mérites des musiciens. Elle est composée dans le mode Asbaïn en Ré.

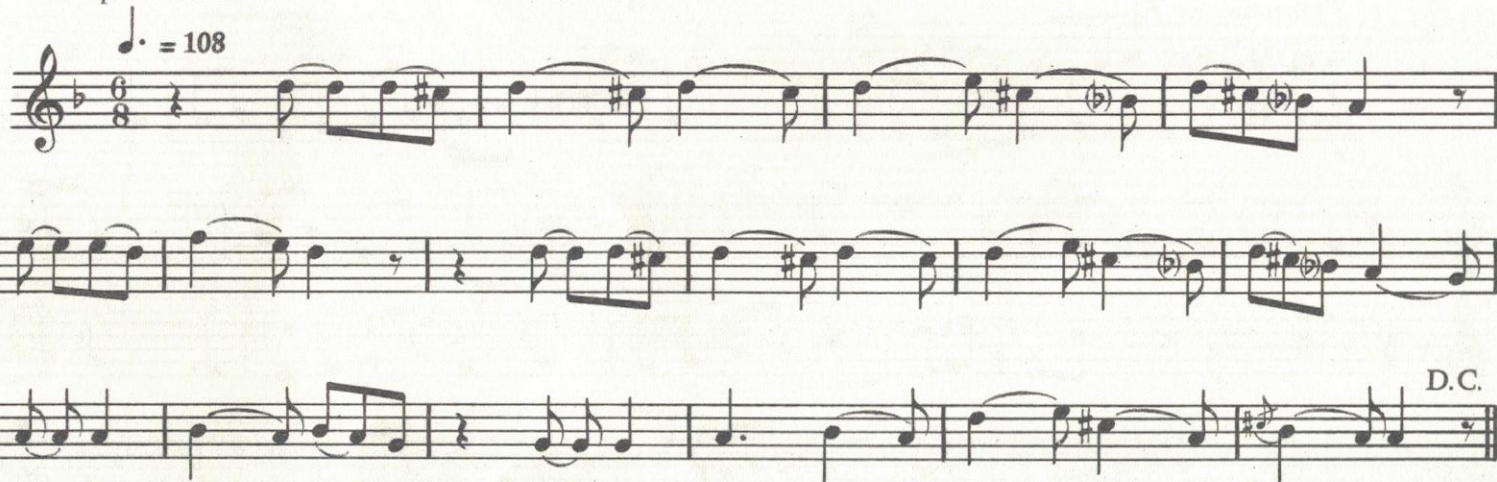
'Festival song'

A marriage song peculiar to Tunisia, it celebrates the glories of the feast and the skill of the musicians. It is composed in the Asbaïn Mode in D.

«Festgesang»

Besonders in Tunesien anlässlich von Hochzeiten gebräuchliches Lied. Es rühmt den Glanz des Festes und die Kunst der Musikanten. In der Asbaïn-Tonart in D.

Transposé en La



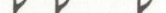
7 Bachraf Mazmoum

Il s'agit d'une ouverture tunisienne d'origine turque, (mode Mazmoum) en do majeur.

This is a Tunisian overture of Turkish origin in the Mazmoun Mode (C major)

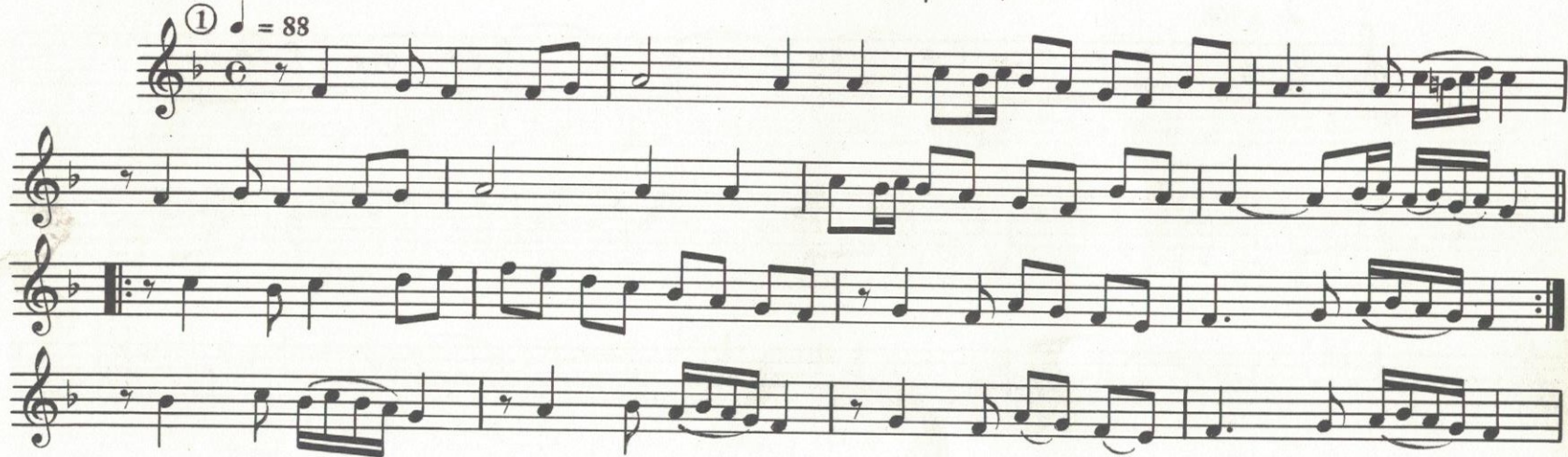
Dies ist eine tunesische Ouvertüre türkischer Herkunft (Mazmoun-Tonart) in C-Dur.

Ses Rythmes

- (1) m'raabâ tunisien : 
- (2) Baroual : 
- (3) H'rroub : 

Transposé en Fa

① ♩ = 88



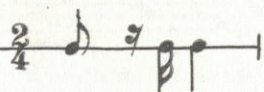
A handwritten musical score on six staves, all in treble clef and B-flat major. The first staff ends with a 2/4 time signature. The second staff begins with a circled '2' and a 2/4 time signature. The fourth staff ends with a 6/8 time signature and a triplet of eighth notes. The fifth staff begins with a circled '3' and a tempo marking of a dotted quarter note equals 88. The sixth staff ends with a double bar line. The notation includes various note values, rests, and slurs.

8 Chanson folklorique kabyle d'Algérie

Chanson folklorique kabyle d'Algérie, composée en do majeur.

Kabyle folksong from Algeria, composed in C major.

Kabylisches Volkslied aus Algerien. In C-Dur geschrieben.

Rythme : 

Transposé en Fa



9 Ya Nassimar Raoudhi

Chant andalou marocain

"La Brise du Jardin"

Chanson marocaine d'origine andalouse. Elle est composée dans le mode correspondant au fa majeur.

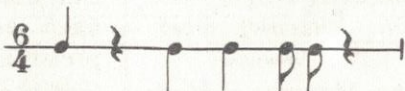
'The garden breeze'

Moroccan song of Andalusian origin. It is composed in the Mode corresponding with F major.

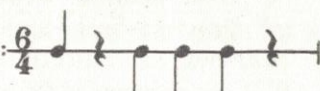
«Die Brise im Garten»

Marokkanisches Lied andalusischen Ursprungs. Es ist in einer F-Dur entsprechenden Tonart geschrieben.

Rythme : Bassit marocain



et Khafif tunisien Darej oriental :



10 Alif ya Soultani

"Chanson d'Exil"

Elle est tunisienne d'origine andalouse, improvisant sur l'alphabet arabe et commençant chaque vers par une lettre.

Le jeune homme exprime sa nostalgie pour sa bien-aimée et chante ses charmes, sa douceur et sa beauté.

Elle est composée en mode Mazmoum (fa majeur.)

'Song of Exile.'

It is Tunisian, of Andalusian origin, and improvises on the Arabic alphabet, each verse starting with a different letter.

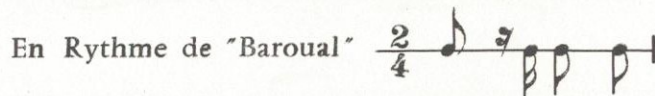
The young man expresses longing for his lover, singing of her charms, sweetness and beauty.

It is composed in the Mazmoum Mode (F major).

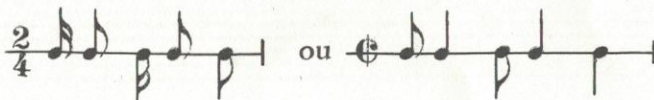
« Lied der Verbannung »

Tunesisch, andalusischer Herkunft, improvisiert es über das arabische Alphabet, indem jeder Vers mit einem Buchstaben anfängt.

Der Jüngling gibt seiner Sehnsucht nach der Geliebten Ausdruck und preist ihren Liebreiz, ihre Sanftmut und ihre Schönheit. In der Mazmoum-Tonart (F-Dur).



peut être exécuté sur le Rythme de Dkhoul Braouel



10 Alif ya Soultani

$\text{♩} = 120$

The musical score is written on eight staves, each with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The time signature is 2/4. The tempo is indicated as 120 beats per minute. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are repeat signs and a double bar line with a repeat sign. The piece concludes with a double bar line and a repeat sign, followed by the text 'D.C.' and 'rall. ---'.

D.C.

rall. ---

FLUTE A BEC

f. facile m.f. moyenne force d. difficile

MÉTHODES

Bardez et Valibouse. LE CODE DE LA FLUTE A BEC. Étude des cinq types de flûtes à bec. Doigté chiffré en deux couleurs (f. à m.f.). Illustration bicolore. 6 cahiers.

Bernolin. ÉCOLE DE LA FLUTE A BEC. Vol. 1: 700 EXERCICES DE GAMMES ET ARPEGES pour flûte alto (m.f. à d.)

Levallois, Ligistin. LA FLUTE AVANT L'ORCHESTRE. Initiation à la flûte à bec. Exercices préliminaires (f.)

Millot. LA FLUTE A BEC. Méthode d'enseignement en 2 volumes pouvant être utilisés successivement ou simultanément dans une même classe (f.)

Paubon. LE GRADUS DE LA FLUTE A BEC. Étude progressive sur textes musicaux des cinq types de flûtes. 5 cahiers (f. à d.)
– LE SOLFÈGE PAR LA FLUTE A BEC (f.)

Tassello. TECHNIQUE ET INTERPRÉTATION DE LA FLUTE A BEC SOPRANO, 2 volumes.

Veilhan. LA FLUTE A BEC. Enseignement complet en 3 parties (m.f. à d.)
Volume 1: Préliminaires - Méthode de travail - Technique de base.
– MÉTHODE RAPIDE POUR FLUTES A BEC (Condensé simplifié du volume I de l'Enseignement complet (m.f.))

Widiez. MÉTHODE FACILE ET PROGRESSIVE DE PIPEAU EN UT OU DE FLUTE DOUCE (f.)

CHOIX DE MORCEAUX

Fulin. LA MENESTRANDIE. Chansons et danceries du Moyen Âge et de la Renaissance.
Fascicule 1: Claude Gervaise, Pavane Passemaze et sa Gaillarde (1555) (d.)
Fascicule 2: Branles Gays (1547) (d.)

Gaertner. TROIS NOELS ANCIENS. Pour instruments à percussion et flûte à bec ad lib.

Levallois, Le Touzé, Ligistin. LES CAHIERS DE L'ORCHESTRE. Flûte à bec et percussion avec chant. 6 volumes (f. à m.f.)

Ligistin. ADAPTATION D'AIRS ET DE DANSES ANCIENS. Pour ensemble de flûtes à bec. 5 volumes (f. à m.f.)

Paubon. JEUX DE FLUTES. Collection de pièces anciennes, classiques et romantiques adaptées, harmonisées et transcrites pour flûtes à bec. 5 volumes (m.f.)

Pendleton. 5 POÈMES pour ensemble instrumental et vocal ou flûte à bec. Poèmes de Maurice Carême. Partition - Parties séparées.

– REFLETS FOLKLORIQUES. Pour chant, percussion, flûte à bec. 2 cahiers (f. à m.f.)

Prost. PERSONANCES. Huit chants harmonisés pour flûte à bec et percussion (Instrumentarium Orff). Partition. Notice explicative (m.f.)

Widiez. ONZE DANSES. pour ensembles de pipeaux ou de flûtes douces avec cymbales, tambourin et triangle facultatifs (f. à m.f.)

– QUATORZE PIÈCES. Pour ensembles de pipeaux ou flûtes douces. 2 albums (f. à m.f.)

Wuytack. BOLERO. Orchestration basée sur des instruments à percussion (Instrumentarium Orff) avec flûte à bec (m.f.)

– COLORES. 6 pièces pour instruments à percussion (Instrumentarium Orff) et flûte à bec (m.f.)

– DANSA CARNAVALITO, pour flûte à bec et Instrumentarium Orff (m.f.)

– DANSES EN TRIPLE, pour flûte à bec et Instrumentarium Orff (m.f.)

– DISQUE, 33 t., 17 cm., enregistrement de Boléro et Colorès.

– CANTARE ET SONARE. 13 chansons françaises avec flûte à bec et percussion (Instrumentarium Orff) (f. à m.f.)

– VARIATIONS SUR UN AIR DE PENDULE. Pour flûte à bec et percussion (Instrumentarium Orff) (m.f.)

– POLYVITAMINES ABA. Pour flûte à bec et Instrumentarium Orff (m.f.)

INSTRUMENTS

Flûtes à bec MERLIN, HEINRICH, SCHNEIDER, SCHREIBER: Documentation sur demande.

14 ARABIAN PIECES

for
soprano (descant) recorder

14 ARABISCHE STÜCKE

für
Sopranblockflöte

Salah EL MAHDI

